Readings of the Twenty-Seventh of the Coptic Month of Baramouda

(also Tut 11, 22; Kiahk 14; Tubah 16, 27; Amshir 13, 17, 23; Baramouda 18, 27; Baunah 11; Abib 11, 22)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 4:7.8.9

4:7 ... αφερογωμικι έχρης έχων ήχε $\dot{\phi}$ orwini hte $\pi \in \mathcal{E}_0$ $\pi \overline{\mathcal{E}_c}$.

4:8 ak+ norornoq èàphi èπαρητ...

4:9 σε ήθοκ μμαγατκ πδς ακθριωωπι σεη ογρελπις.

4:7 ... The light of Your countenance O Lord has made made a mark upon us.

4:8 You have given joy to my heart ...

4:9 For you alone O Lord has caused me to dwell in hope.

Gospel - Mt 16:24-28

16:24 tote here ihe inequation is φη εθονωω imomi imomi hyozbadyn **Μπε**φόταγρος èβολ 9000 my bedmy1 ιωοή ιωομρετή

16:25 фи гар воочиш епорем птеч- $\psi \gamma \chi$ н едетакос фн λ е е θ патако ѝauед-**Ф**ТХН ЕӨВНТ ЕДЕХЕМС

16:26 or gap ete tipwai naxearhor ймод адшанхеменог йлікосмос тирд τεςψεχη λε ήτες τοι μος μου ον ώι βειμέ ρικταπ ιμωσιπ ετεπ н $\chi \gamma \psi$

16:27 πωμρι γαρ μφρωμι εςπος Δεπ στοτ ροζεγγαρεί μει τωιρεπ ετή γοωή εςπατ μπιοναι πιοναι κατα πεςβ. Η ονί

16:28 AUHN TEW DUOC NOTEN ZE OYON ALLARLL YOTAGÍ ISOTO HN NOG NOYONAS ής επαχεμήπι μφμον απ ψατονπαν è ποτή τοω $\hat{\pi}$ πε $\hat{\phi}$ τομηρε ιμωρ $\hat{\phi}$ μί ισημ τωιμэπ

16:24. Then said Jesus unto his disciples, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 5:12,13

пн тироч вошег илекрап.

5:12 ...erèworwor นั้นพอง กัฐมาห กัฆะ 5:12 and all who love Your name shall have pride in You

5:13 XE HOOK AKCLOY ÈTHUHH $\pi \overline{GC}$. LÉPHT HOYSOTSON HTE OYTLAT AKT HOYSSOL ÈXUN.

5:13 For You blessed the righteous. As an armor of favor You gave us a crown

Gospel - Mt 10:34-42

10:34 ùπερμενί σε εταιί έχισνι ήσνειρμημ είχει πικαει πεταιί έχισνι ήσνειρμημ απ αλλα συσμοι

10:35 αιὶ ταρ έφερχ ογρωμι ἐπεαιωτ ογος ογωερι ἐτεςμαν ογος ογωελετ ἐτεςωωμι

10:36 отод пепхахі йлірши пе пед-

10:37 фн вемві йледішт ів тедмам èдотерої фемінул ймої ап омод фн вемві йледунрі ів тедуврі èдотерої фемнул ймої ап

10:41 ψη ετωωπ κονπροφητής εφραί πονπροφητής εφέςι μφβεχε κονπροφητης ψη ετωωπ κονθαμί έφραι κονθαμί εφέςι μφβεχε κονθαμί

10:42 отог фн вөпатсь отаг ппакотхг потафот **ттог hwj** мопоп ефрап потмантно амни тог мос пштеп хе ппестако поте потестако по

10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

10:36 And a man's foes [shall be] they of his own household.

10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold [water] only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

Liturgy

Pauline - Rom 8:18-30

8:18 τμενί ταρ χε ζεμάψα απ άχε πιμκαγς άτε παισμον άτε τπου μπιωον εθηαδωρπ παπ έμολ

8:18 For I reckon that the sufferings of this present time [are] not worthy [to be compared] with the glory which shall be revealed in us.

- 8:19 жуасомс ғар йте пісшпт адсомс èвох датен шпібшря èвох йте пішнрі йте ф†
- 8:20 πισωπτ ταρ αφόπεχως ήτμετεφληση ήφογωμ απ αλλα εθβε φη εταφθρεςδητέχως δεπ σηδελπιο
- 8:21 χε ήθος χως πισωπτ άπαερρεμχε έβολ χα τμετβωκ ήτε πτακο έδρηι èτμετρεμχε ήτε πωον ήτε πιωμρι ήτε φτ
- 8:22 τεποώστη μεπ γαρ χε πισώπτ τηρη ηιάχου πευαπ στος ήτπακχι πεμαπ ψα έφοτη έτποτ
- 8:23 οτ μοποπ $\Delta \varepsilon$ ΔN α πεμ Δ ποπ $\Delta \varepsilon$ ΔN αποπεί το τος $\Delta \varepsilon$ $\Delta \varepsilon$
- 8:24 εταπποχεμ ταρ δεπ ογχελπις ανχελπις λε ενπαν έρος πογχελπις απ τε φη ταρ εωαρε ογαι παν έρος ωαςερχηπομοπιπ έρος
- 8:25 ICXE Δε ΦΗ ΕΤΕΠΠΑΥ ÈPOQ AΠ ΤΕΠΕΡΖΕΊΠΙΟ ÈPOQ ÈBΟΝ ZITEN ΟΥΣΥΠΟ-ΜΟΠΗ ΤΕΠΧΟΥΜΤ ÈBΟΝ ΔΑΧΟΟ
- 8:26 παιρητ δε οη πιπηα αφτοτο πτεπμετχωβ ον γαρ πτωβς ετεπηααια κατα φρητ ετόωε πτεπεμι απ αλλα ποος πιπηα φερχονό όξωι έχρηι έχωη σεη χαηςιάχου πατοαχι μιωον
- 8:27 φη $\Delta \varepsilon$ ετδοτδετ ήπιζητ άςωστη $\Delta \varepsilon$ ον πε φωενί μπιπης $\Delta \varepsilon$ αφοεμι έφ† έχεη φη ε εθοναβ
- 8:28 тепсшотп Де хе пн етераталап йф† шадергшй пемшот деп гшй півеп ефпанет пн етадфагмот ката ледшорл йфиш
- 8:29 χε πη εταφερώορπ πουνωπον παι οπ αφερώορπ πθαώον πώφηρ πόσιο πτε τεικωπ ππεφωρη εθρεφωωπι εφοι πώρορπ παιοι πονωμώ ποοπ
- no ian rowarń promospata ach no 08:80 no checkbara no coro rolade coro checkbara no ian rowial rown row ian rowarmano ian rowarmano checkbara che

- 8:19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.
- 8:20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected [the same] in hope,
- 8:21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.
- 8:22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.
- 8:23 And not only [they], but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, [to wit], the redemption of our body.
- 8:24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?
- 8:25 But if we hope for that we see not, [then] do we with patience wait for [it].
- 8:26. Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.
- 8:27 And he that searcheth the hearts knoweth what [is] the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to [the will of] God.
- 8:28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to [his] purpose.
- 8:29. For whom he did foreknow, he also did predestinate [to be] conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.
- 8:30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

Katholicon - 1Pet 3:8-15

- 3:9 htetent hordetswor an 5a ormetrowor orde ordwory 5a ordwory
 metorbhy de epetenduor xe etarbagen bhnor èraizh gina htetenepkahpononin ûrichor
- 3:10 ψη ταρ εθονωμ έμεπρε ονωπο ονος έπαν έχαπέχουν επαπεν μαρεςταλδο μπεςλας έδολ χα πιπετχωον ονος πεςόφοτον έψτεμαχι πογχρος
- 3:11 марефрікі савох йлілетушот марефірі йліаганой марефки йса отгірнин отор йтефбохі йсшо
- 3:12 χε πεπβαλ μπ $\overline{6c}$ σεχοτωτ έχεπ πιθμιι ότος πεσμαμχ σερακι πα ποντωβς πέχο λε μπ $\overline{6c}$ έχεπ πη ετιρι μπιπετχωον
- 3:13 ογος πια εθπαψτάκας πωτεπ έψωπ αρετεπωαπερρεςχος επιπεθπαπες
- 3:14 ахха ісхе тетеперікебліках евбе фиевині шотіпатеп вниот тот- 20+ де йлерер20+ датес20+ отде йлер20+ 20
- 3:15 $\pi \overline{6c}$ δε $\pi \overline{\chi c}$ ματοήβος έδρης δεη πετέπεντ ερετέπεσε μωωτέπ ήαπον πίβεπ εγαπολογία πούοπ πίβεπ εθπαερετίπ μωωτέπ πούοχαχι εθβε + 8e πια έτδεπ θημού

Epraksis Acts 19:23-40

- 19:23 αφωπι λ ε $\dot{\mathbf{u}}$ πισκον έτε $\dot{\mathbf{u}}$ αν ήχε ον $\dot{\mathbf{u}}$ θορτερ ήσγκονχι απ εθβε πι $\dot{\mathbf{u}}$ ωιτ
- 19:24 очаг гар еледрап ле хинтрюс очиалк дат едиолк пдаперфночі пдат пте фартешіс падт пдапину пдыв плітехлітне пдалкочхі ал
- 19:25 παι εταφονωτον πεμ πικεερτατής ετεμάκως παι πέχας πιρωμί τετεποώνη αε έβολ δεπ ταιχιπέρχωβ αρε τμετρεσάφε χηρά ωρα παπ

- 3:8. Finally, [be ye] all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, [be] pitiful, [be] courteous:
- 3:9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.
- 3:10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:
- 3:11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.
- 3:12 For the eyes of the Lord [are] over the righteous, and his ears [are open] unto their prayers: but the face of the Lord [is] against them that do evil.
- 3:13 And who [is] he that will harm you, if ye be followers of that which is good?
- 3:14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy [are ye]: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
- 3:15 But sanctify the Lord God in your hearts: and [be] ready always to [give] an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:
- 19:23 And the same time there arose no small stir about that way.
- 19:24 For a certain [man] named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;
- 19:25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

- 19:26 οτος τετεππαν οτος τετεποωτεμ χε ον μοποπ λε έφεςος μμανατς αλλα όχελοπ δεπ ταςια τηρα α φαι χε πανλος ονωτεβ πονπιωτ μμημ έβολ εγχω μμος χε εαπποντ απ πε παι ετογθαμιο μμωον έβολ ειτεπ εαπμοντκ πχιχ
- 19:27 от монон паімерос венащилі нан вочктилінос вервні втсогі алла пікверфві йтв тніщт йночт тартеміс йсенаолу ан же вулі отог сенащорщер йтвометніщт ваї втв тасіа тнро нем токотменн тнро вроєвесве ймос
- 19:28 ETAYCUTEL DE ÈNAI OYOZ ETAYLOZ NXWNT NAYWW ÈBON EYXW LUC XE OYNIWT TE TAPTELIC NTE NA ÈФECOC
- 19:29 οτος αςμος ήχε †πολις ήψθορτερ ανδοχι δε τηρον με οτοτοι ετςοπ επιθεατροη ανχωλεμ ήταιος πεμ αρισταρχος εχαπρεμθμακεδοπιά πε ανὶ επωσιμο πεμ παγλος
- 19:31 χαπκεχωσται λε έβολ δεα αιαρχωα ήτε ταςια ενοι ήψφηρ έρος ανογωρα χαρος εντζο έψτεμθρεςτης μπαγατς έπιθεατροα
- 19:32 χαπκεχωστηι μεπ στη πατωώ έβολ ετχω ήκεχωβ πεα τεκέλητια γαρ ώθορτερ πε στος παρε ποτχοτο сωστη απ χε ετατθωσττ εθβεστ
- 19:33 è do la de minh arini halezandroc è do la roundai alezandroc adempen è pour à tedrix edorww è epanoloficee ûninhw
- 19:34 etayèmi λ e xe ovioy λ ai πε adywni nxe oy λ pwoy noyut nte oyon nißen nay oynoy choy λ e eyw λ ecoc oyni λ e λ e λ ecoc

- 19:26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:
- 19:27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.
- 19:28 And when they heard [these sayings], they were full of wrath, and cried out, saying, Great [is] Diana of the Ephesians.
- 19:29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.
- 19:30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.
- 19:31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring [him] that he would not adventure himself into the theatre
- 19:32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.
- 19:33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.
- 19:34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great [is] Diana of the Ephesians.

19:35 εταφόρε πιμηώ λε χερι ήχε πιτραμματέτο πέχας πιρωμι πιρεμεφέςος πιμ ταρ δεπ πιρωμι ετεήςοωστη απ ήτπολιο ήπιρεμεφέςος χε ζοι ήπεωκερος ήτε τπιώτ ήαρτεμιο πεμ πιλιοπέτης

19:36 μιση έχι στη † έξοτη έχρεη παι ζεμήψα στη ήτετεηψωπι ερετεηζηση στος ήτετεηψτεμερ έχι ήχωβ ξεη στασιαι

19:37 atetenini tap inaipwui eunai or λ e ganka $\lambda\pi$ ep φ ei an ne or λ e cezeorà an ènetennor \dagger

19:38 ICXE OYN DIMHTPIOC NEW NIKETEXNITHC ECHEMAN OYON NTWOY NOYCAXI DA OYAI CENAÎNI ÎNIATOPEOC OYOZ OYON ANOYNATOC WON MAPOYCEMI ÊNOYEPHOY

19:39 ισχε λε αρετεπκωτ ήσα κεχωβ σεπ τεκλλησια ήπομιμοπ εγέβολη έβολ

19:40 κε ταρ τεπερκτηλιπετίπ εθρονερκατητορίπ έροπ εθβε πιώθορτερ ήτε ψοον μποπ έχι ήχωιχι μοπ θαι ετε ονοπ ώχου μποπ έτχοτος εθβητς δα πιώθορτερ

Psalm - Ps 67:33,4

67:33 οτώφηρι πε φτ σεν νη εθοταβ πτας: φτ μπις νθος ες τ νονχου νευ ογαμαςι μπες λαος...

67:4 ... підині марототпод маротоєхну йлейво й ϕ +: марототпод веп ототпод.

Gospel - Lk 12:4-12

12:4 †χω λε μπος πωτεπ παώφηρ χε μπερερχοή βαίχη μπη εθπαδωτεβ μπετεποώμα ογος μεπεπος παι μποπ ήτωος μπας ήχλι ήχος έλις

12:5 †паташитен Де хе аріго† датен ппіш аріго† датен йфн ете шепепса ефрефшитей отоптер ершіші ѐгіоті ѐтеєппа а̀га †хи шиос пштеп хе аріго† датен йфаі 19:35 And when the townclerk had appeased the people, he said, [Ye] men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the [image] which fell down from Jupiter?

19:36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

19:37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

19:38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

19:39 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

19:40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

67:33 God is wonderful among His saints: God of Israel shall give power and strength to His people: ...

67:4 ... Let the righteous be joyous, let them rejoice before God: Let them be joyous joyfully.

12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

- 12:6 μη ε ήσαχ απ έτοτ μμωση èβολ βα τεβι chort oroz orai èβολ ήβητον ceoβω èpoq απ μπεμθο μφτ
- 12.7 alla nikequi îtetenâde сент тирот илерергот тетепотот ѐотину по 6000
- 12:9 ψη Δε εθπαχολτ έβολ μπεμθο ἀπιρωμι σεπαχολτ έβολ εως μπεμθο ἀπιαγγελος ὰτε ψ†
- 12:10 orog oron niben eənaxe orcaxi hca hwhpi lippwii cenaxaq naq èbox ϕ h le eənaxeora èninna eəorab hnor- χ w naq èbox
- 12:11 χοταπ αγωαπέπ θηπος έχος επιστηας ωτη πεμ πιαρχη πεμ πιέζος ελ μπεραιρωστώ χε πως ιε ος πετετεππαερος μπος ιε ος πετετεππακος
- 12:12 πιπηα γαρ εθοναβ παταβωτεη βεη τονηού ετείμαν επη εθηαςείλημα παστού

- 12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
- 12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
- 12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
- 12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.
- 12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.
- 12:11 And when they bring you unto the synagogues, and [unto] magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:
- 12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.